

SADRŽAJ

PREDGOVOR	11
1. UVOD	15
1.1. O jeziku	15
1.2. Predmet i cilj istraživanja	19
1.3. Metodološki pristup	19
2. TEORIJSKO UTEMELJENJE	21
2.1. Kontrastivna proučavanja jezika	21
2.1.1. Razvoj kontrastivne analize	21
2.2. Zaključna razmatranja	30
3. PREGLED GRAMATIKA	31
3.1. Uvod	31
3.2. Gramatike engleskog jezika	31
3.2.1. Glagolska grupa	36
3.2.2. Finitni glagolski oblici	38
3.2.3. Nefinitni glagolski oblici	39
3.2.4. Funkcije nefinitnih glagolskih klauza	41
3.3. Gramatike srpskog jezika	41
3.3.1. Glagolska grupa	47
3.3.2. Finitni glagolski oblici	48
3.3.3. Nefinitni glagolski oblici	49
3.3.4. Funkcije nefinitnih glagolskih oblika	50
3.3.4.1. Infinitiv	50
3.3.4.2. Glagolski pridevi	52
3.3.4.3. Glagolski prilozi	53
4. METODOLOŠKI I TEORIJSKI OKVIR EMPIRIJSKOG ISTRAŽIVANJA	55
4.1. Metodologija i način analize	55
4.2. Teorijske postavke empirijskog istraživanja	55
4.2.1. Klauze u gramatikama engleskog jezika	56
4.2.1.1. Engleske zavisne klauze prema formi i funkciji	58
4.2.2. Klauze u gramatikama srpskog jezika	74
4.2.2.1. Srpske zavisne klauze prema formi i funkciji	74
4.2.3. Engleske i srpske klauze u kontrastu	67
5. TIPOVI NEFINITNIH KLAUZA U ENGLESKOM JEZIKU	97
5.1. Uvod	97

5.2. Sintaksičke funkcije nefinitnih klauza	100
5.2.1. Nominalne nefinitne klauze	100
5.2.2. Relativne nefinitne klauze	107
5.2.3. Adverbijalne nefinitne klauze	111
6. FINITNE KLAUZE U UPITNIKU	113
6.1. Uvod	113
6.2. Način analize upitnika	113
6.3. Funkcija komplementa	114
6.3.1. Nominalne finitne klauze kao direktni objekat i komplement objekta ..	116
6.3.2. Nominalne finitne klauze kao komplement prideva	116
6.3.3. Nominalne finitne klauze kao subjekat	117
6.4. Funkcija modifikatora	117
6.4.1. Postnominalni modifikator u okviru imeničke fraze	117
6.4.2. Adverbijalni i rečenični modifikator	118
7. PREVODI FINITNIH KLAUZA IZ UPITNIKA SA SRPSKOG NA ENGLISKI JEZIK	121
7.1. Uvod	121
7.2. Način analize prevoda	121
7.3. Posmatrane nefinitne klauze	122
7.3.1. Funkcija komplementa	123
7.3.1.1. Nominalne infinitivne i <i>-ing</i> klauze kao direktni objekat i komplement objekta	123
7.3.1.2. Nominalne <i>-ing</i> i infinitivne klauze kao komplement prideva ..	124
7.3.2. Funkcija modifikatora	125
7.3.2.1. Relativne nefinitne klauze kao postnominalni modifikator	126
7.3.2.2. Adverbijalne nefinitne klauze kao adverbijalni i rečenični modifikator	127
7.4. Finitne klauze	134
7.4.1. Nominalne finitne klauze	134
7.4.2. Relativne finitne klauze	136
7.4.3. Adverbijalne finitne klauze	137
7.5. Klasifikacija srpskih finitnih klauza iz upitnika i njihovih prevoda na engleske nefinitne i finitne klauze prema funkcijama	143
8. ZAKLJUČAK	147
8.1. Zaključna zapažanja	147
8.2. Detaljni prikaz rezultata	149
8.3. Naučne i pedagoške implikacije	152
8.4. Buduća istraživanja	153
LITERATURA	155
PRILOG: UPITNIK EMPIRIJSKOG ISTRAŽIVANJA	161

SPISAK TABELA

Tabela 1. Nefinitni glagolski oblici u engleskom jeziku.....	40
Tabela 2. Nefinitni glagolski oblici u srpskom jeziku.....	49
Tabela 3. Tipovi nominalnih klauza u engleskom jeziku	58
Tabela 4. Nominalne klauze u engleskom jeziku: vrste i funkcije.....	64
Tabela 5. Relativne klauze u engleskom jeziku: vrste i funkcije.....	69
Tabela 6. Adverbijalne klauze u engleskom jeziku: vrste i funkcije.....	73
Tabela 7. Nominalne klauze u srpskom jeziku: vrste i funkcije.....	77
Tabela 8. Relativne klauze u srpskom jeziku: vrste i funkcije.....	83
Tabela 9. Adverbijalne klauze u srpskom jeziku: vrste i funkcije.....	85
Tabela 10. Srpske i engleske nominalne zavisne klauze (finitne i nefinitne).....	87
Tabela 11. Srpske i engleske relativne zavisne klauze (finitne i nefinitne).....	89
Tabela 12. Engleske i srpske adverbijalne zavisne klauze (finitne i nefinitne)	92-93
Tabela 13. Nefinitne klauze i njihovi konstituenti	98
Tabela 14. Klasifikacija srpskih finitni klauza iz upitnika prema njihovim funkcijama u srpskom jeziku	120
Tabela 15. Klasifikacija prevoda srpskih finitnih klauza iz upitnika na engleski jezik pomoću nefinitnih klauza prema njihovim funkcijama u engleskom jeziku	131
Tabela 16. Pregled srpskih rečenica iz upitnika, njihovih prevoda na engleski jezik pomoću nefinitnih klauza i oznaka kojima su rečenice iz upitnika i njihovi prevodi obeleženi u tekstu rada	132-133
Tabela 17. Klasifikacija prevoda srpskih finitnih klauza iz upitnika na engleski jezik pomoću finitnih klauza prema njihovim funkcijama u engleskom jeziku	140
Tabela 18. Pregled srpskih rečenica iz upitnika, njihovih prevoda na engleski jezik pomoću finitnih klauza i oznaka kojima su rečenice iz upitnika i njihovi prevodi obeleženi u tekstu rada	141-142
Tabela 19. Klasifikacija srpskih rečenica iz upitnika koje sadrže finitne klauze i njihovih prevoda na engleski jezik – na engleske rečenice koje sadrže nefinitne klauze i na engleske rečenice koje sadrže finitne klauze prema funkcijama komplemenata i modifikatora	144-145